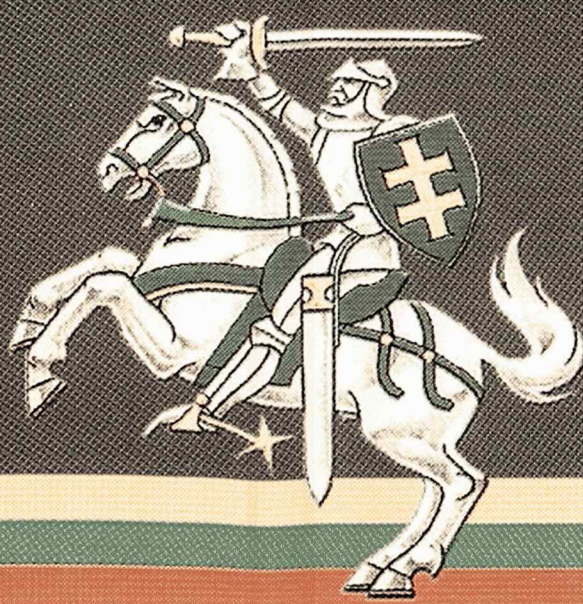


# MÛSU



# Pietava

ANO 63 Nº 09/11 (2515)

Informativo da Comunidade Lituana de São Paulo - Brasil

Rugsėjis-Setembro/2011



E na Lituânia,  
**COMO** estão  
OS LITUANOS ?



## Cantinho da Memória



“Você reconheceu alguém nesta foto? Escreva-nos falando sobre isso.”

## Lituanos Famosos



**Algirdas Julius Greimas** linguista lituano que contribuiu para a teoria da Semiótica e da narratologia“além de ter prosseguido diversas pesquisas sobre mitologia lituana. Nasceu em 1917 e morreu em 1992. Estudou Direito na Lituânia e Linguística em Grenoble Š1936”1939ū Em 1939 voltou à Lituânia para cumprir o serviço militar. Em 1944 voltou para a França“formando”se em 1949 pela Sorbonne. Lecionou em

Alexandria“ Ancara“ Istambul e Poitiers“ e foi professor na Escola de Ciências Sociais para Estudos de Pós”Graduação“ em Paris. A partir de 1965 encabeçou a pesquisa semiótico”linguística em Paris“ estabelecendo as fundações da Escola de Semiótica de Paris. Ele introduziu o conceito de quadrado semiótico. Mais tarde“ começou a pesquisar e a reconstruir a mitologia lituana“baseando o seu trabalho nos métodos de Georges Dumézil“ Claude Lévi”Strauss e Marcel Detienne. Os resultados foram publicados na obra *Apie Dievus ir žmones – Sobre deuses e homens* Š1979ū e em *Tautos atminties beiėškant “ Em busca da memória nacional* Š1990ū

*Sandra C. Mikalauskas Petroff*



## IŽYMŪS LIETUVIAI

**Algirdas Julius Greimas** – lituvių kalbininkas“kuris prisidėjo kuriant semiotikos ir naratologijos teorijas bei vykdė įvairius lituvių mitologijos tyrimus. Gimė 1917 metais“o mirė 1992 metais. Studijavo teisę Lietuvoje ir kalbotyrą Grenoblyje Š1936”1939ū 1939 metais grįžo į Lietuvą atlikti karinę tarnybą. 1944 m. pasitraukė į Prancūziją“ kur 1949 m. apsigynė daktaro disertacija Sorbonoje. Jis dėstė Aleksandrijoj“Ankaroje“Stambule ir Puatje“ buvo Paryžiaus Aukštųjų visuomenės mokslų mokyklos profesorius. Nuo 1965 metų vadovavo semiolingvistiniam tyrimui Paryžiuje“ kurio pagrindu susiformavo Paryžiaus semiotikos mokykla. Jis sukūrė semiotinio kvadrato koncepciją. Vėliau“ savo darbe remdamasis Georges Dumézil“Claude Lévi”Strauss ir Marcel Detienne metodais“ jis pradėjo tyrinėti ir atkurti lituvių mitologiją. Šio tyrimo rezultatai buvo paskelbti knygoje “Apie dievus ir žmones” Š1979ū ir “Tautos atminties beiėškant” Š1990ū

*Vertė: Aušra Bacevičienė*



# Saga Lituana - Saga Lituana

## Saga Lituana – Nova Fase – Vigésima Nona Parte.

Liutas não podia acreditar que estava lendo manuscritos tão antigos “escritos em latim” com nomes e situações tão próximas dele. Ele sabia que estava segurando em suas mãos o nascer da história de seu povo e da sua antiga família Yla “contado com atenção e respeito” como as antigas sagas germânicas ou escandinavas. Mas ele mergulhou de novo nas páginas daquele antigo pergaminho “mantido na biblioteca do museu de Konogsberg” e continuou a leitura:

Enquanto Margis afundava lentamente e congelava seus ossos “Liutas correu até aquele objeto que cintilava na escuridão da floresta: ele se deparou com uma bela espada” cujo cinturão e bainha eram de uma juosta ricamente trabalhada “com um tramado de fios de ouro e prata e pequenas incrustações de âmbar” que formavam intrincados desenhos. Inicialmente maravilhado com seu achado “ele de súbito se lembrou de seu amigo em perigo” tomou o precioso objeto e correu para ajudá-lo. Margis olhava aterrorizado para Liutas “enquanto suas grandes bochechas gordas e vermelhas tremiam e a lama começava a chegar ao seu pescoço. Foi então que Liutas lançou mão do cinto e da espada e “a partir de um local seguro” lançou a bainha enquanto segurava pelo cinturão e puxou seu amigo para a margem.

Todo enlameado “Margis olhou com curiosidade o valioso e impressionante objeto com o qual o amigo o havia salvado” já se esquecendo do perigo que havia passado. Liutas então o encarou firmemente e disse “Não conte a ninguém sobre esta espada! Muitos guerreiros dariam sua mão esquerda para possuir com a direita esta arma”. E assim os dois juraram manter em segredo a existência da espada e correram para se juntar aos outros

membros do clã que seguiam em direção ao interior da floresta.

Liutas esfregou os olhos preocupado em que aquilo o que ele estava lendo em pleno século XX, sobre um passado tão distante, não fosse uma ilusão. Continuou ávido em sua descoberta da importância do tesouro incalculável que tinha em suas mãos em forma de livro...

O menino Liutas procurava cada vez mais treinar com sua maravilhosa espada, e seus esforços não foram em vão: sua perícia ia aumentando, na mesma proporção em que ele crescia. Seu corpo jovem já mostrava os sinais da adolescência e ele se tornava um rapaz vigoroso...

Liutas e Margis adoraram o castelo de Mindaugas. Mesmo sendo de madeira, era espaçoso e lá eles podiam correr pelos corredores e pelo pátio interno. Nas salas espaçosas existiam inúmeros móveis e tapeçarias finas, objetos de prata e ouro, cabeças de animais caçados e empalhados. Em várias salas, lareiras de pedra fumegavam, dando um ar de seriedade ao ambiente já carregado com as disputas políticas, das quais os jovens não tinham a mínima noção. A assembleia dos guerreiros foi convocada no inverno e alguns soldados levaram seus filhos para conhecer Kernave já que ainda havia, até aquele momento, paz. Além dos filhos dos guerreiros, várias crianças viviam no castelo e brincavam na neve, fazendo bonecos e atirando bolas uns nos outros.

Fazia parte do bando das crianças de Kernave o jovem Svainis, que parecia não gostar dos recém-chegados e se fazia de senhor do castelo. Quando a guerra de bolas de neve se tornou mais generalizada e violenta, colocando em campos opostos os jovens moradores do castelo e os filhos

dos guerreiros visitantes, Svainis falou de forma arrogante e imperiosa – “você, servos miseráveis, chegam aqui e se acham no direito de nos enfrentar?”.

A resposta de Liutas, rodeado por Margis e pelos outros companheiros do clã não deixou por menos – “pois vamos nos dividir e disputar o controle do castelo, seu bando de esnobes!” – respondeu o menino levantando a voz, para que todos percebessem que eles não tinham medo. O menino então correu até as suas coisas e trouxe o seu mais impressionante objeto: a sua espada. Todos os rapazes ficaram impressionados com a beleza da arma e perceberam como os olhos de Liutas brilhavam de excitação com o aproximar da “batalha”. O “senhor do castelo” olhou com inveja para a espada nas mãos de Liutas, que faiscava sob o sol do inverno, mas sabia que teria que dar algo valioso para ser disputado nesta batalha. Após alguns segundos de hesitação, Svainis retirou do pescoço um valioso medalhão de ouro ornado com figuras mitológicas e com uma grande pedra de âmbar incrustada no centro. Um dos “escudeiros” de Svainis, um vigoroso rapaz chamado Traidenis, correu então à sala de armas e trouxe uma bandeira (que estampava um guerreiro sobre o seu cavalo) que simbolizava o castelo e seria disputada entre as duas equipes.

Logo “enquanto os adultos discutiam calorosamente os rumos de todos os clãs lituanos sob a liderança de Mindaugas” os jovens se preparavam para uma “batalha” que “a sua maneira” definiria o “comando” do castelo e o destino de dois grandes tesouros. *Continua...ū*

**Marcos Lipas**



Editado pela Associação  
“Musu Lietuva” - Nossa Lituânia

Administração:

Rua Inácio, 671 - São Paulo/SP  
CEP 03142-040

Fones: (11) 2341-3542 / 2341-2924 /  
2917-4255 / 2341-5226

musulietuva@gmail.com

Presidente: Vytautas J. Bacevičius

Vice Presidente: Sandra C. Mikalauskas Petroff.

Tesoureiro: Ido Žemantauskas Klieger  
Secretário: Adilson Puodžiunas  
Diretora Adjunto: Ana Paula Tatarunas Di Giomo

Conselho Editorial

Jonas Valavičius (licenciado)  
Sandra Mikalauskas Petroff

Participaram desta edição

Aurelija D. Voulgarelis  
Sandra Mikalauskas Petroff  
Eugênia Bacevičiene  
Roberto Petroff  
Lúcia M.J. Butrimavicius  
D. João Evangelista Kovas

Marcos Lipas

Vytautas Bacevičius

Juliana Jurgilas

Ana Paula Tatarunas Di Giomo  
Jonas Jakatanviski  
Adilson Puodžiunas

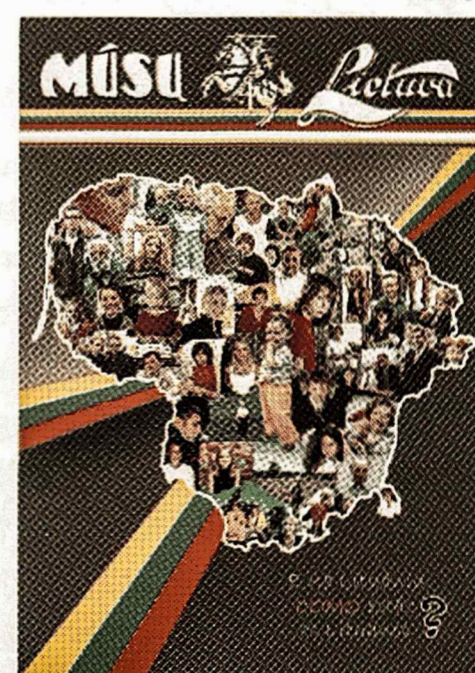
Jornalista responsável

Ornilo Costa Jr. - MTB 11.406

Impressão: Gráfica Satélite  
(11) 4121-5856

Capa: Eliana Dulinsky Velasco

Capa Tema: Lituanos na Lituânia



Lietuvos nacionalinė  
A. Mazvydo biblioteka





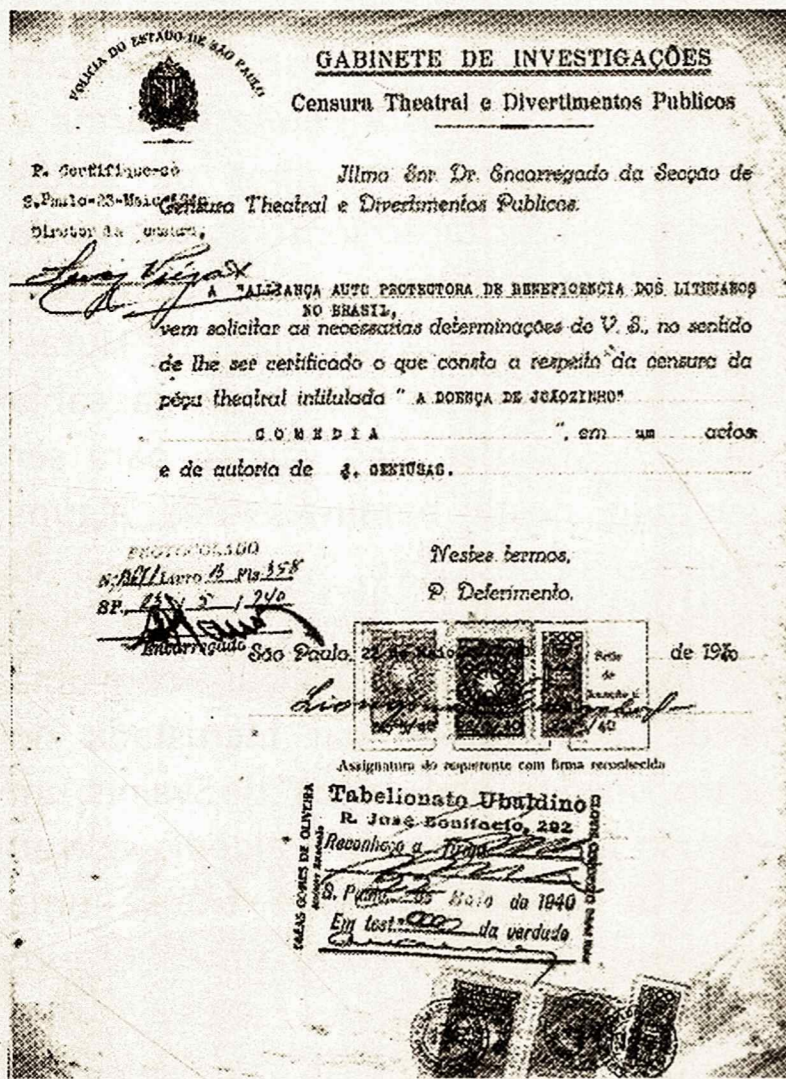
## Fragmentos do Passado



### 6 - As atividades sociais na Aliança

No período da Segunda Grande Guerra Mundial não se entoava o Hino Nacional Lituano. Era proibido.

Dia 25 de maio de 1940 foi apresentada a comédia A doença de Joãozinho de autoria de J. Geniusas autorizada pelo Gabinete de Investigações | Alvará do Serviço de Censura e Fiscalização de Teatros e Divertimentos Públicos (Polícia do Estado de São Paulo) e pela Prefeitura. Seguiu-se um baile até a madrugada.



Acervo: Sajunga-Aliança

### Alvará de censura da comédia A doença do Joãozinho

O teatro amador foi uma forma de lazer muito poderosa de manter a colônia unida depois de semanas exaustivas de trabalho.

Em 2007 a biblioteca da Sajunga-Aliança registrava um acervo de 45 peças teatrais. O assunto, O teatro amador lituano foi esmiuçado por Bruno Salerno Rodrigues no texto Sociabilidade, multiculturalismo e a produção da comunidade lituana, na obra Na cena paulista o teatro amador. (Biblioteca Sajunga-Aliança nº P-0034).

Ele expõe as atividades cênicas da Sajunga-Aliança, do Rytas e do Vytis.

Ainda segundo Salerno Rodrigues, em 1942 os imigrantes lituanos encenaram 17% das produções registradas pelo Arquivo Miroel Silveira (ŠAMS). Se considerarmos as não registradas o percentual chegaria a 20% perdendo somente para o Brasil com 46% do total. Realmente:

Das cinco peças apresentadas pela Aliança constantes do seu arquivo três não foram localizada no AMS: A doença do Joãozinho

sem autoria identificada" tendo sido apresentado no dia 25 de maio de 1940; Papai já chegou também sem indicação do autor encenada em 07 de setembro de 1940 e Kurčias žentas (O genro surdo) comédia em um ato dirigida por Ed. Pažera em 20 de abril de 1931. Šp. 166).

A comemoração do Dia da Pátria" 07 de setembro de 1942"foi realizada pela manhã com hasteamento da bandeira" entoação do Hino Nacional Brasileiro"do Hino à Bandeira e uma preleção sobre a importância deste dia pela professora Luiza Camarotto.

Os alunos apresentaram várias canções infantis: Hino da Independência" O Brasil é belo" Bom coração" O sapo" Bem"te"vi" O passarinho e A escola.

Poesias também foram declamadas por: Maria Gaidarge, Stasys Franckevicius, Br. Garkauskas, Eug. Saukaite" Dunia Valentir, Ant. Juokaite, Ad. Daunaraviciute, El. Malaskeviciute, J. Ganiprauskaite, Gene Navickaite e Gr. Kondrataviciute.

A Aliança também comemorou o Dia da Independência do Brasil à noite. Mas"quem mais lucrou foram os órgãos públicos com o Alvará do Serviço de Censura e Fiscalização de Teatros e Divertimentos" imposto do selo por verba" alvará de Licença para funcionamento do bufê" direitos autorais da Associação Brasileira de Compositores e Autores (ABCA)" estampilhas e outras despesas de ordem legal levaram praticamente a metade das despesas.

O programa foi dividido em três partes. Na primeira parte" declamações pelos alunos" em português e em lituano.

O Dia da Independência de Dulce Carneiro por Stasys Franckevičius. Independência ou morte de Miriam por Br. Garkauskas. A Escola de Antônio Peixoto por A. Lašinskaitė. Minha Pátria (Mano Tėvynė) de Antônio Faria por Vytautas Pikūnas. Pátria (Tėvynė) de Petras Vaičiūnas por Stasys Franckevičius e Saudades de imigrante (Išėivio Ilgesys) de K. Laucius pelo próprio.

Na segunda parte foi apresentado o drama Papai já Deixou de Al. Tarasonis sob a direção do Prof. Lionginas Gaigalas e interpretado pelos artistas amadores da Aliança: Jonas Karolis, Ona Paškauskaitė, Anastazija Serbentaitė, Lionginas Gaigalas, Bronius Stankevičius, Aleksandras Kutinskas, Ona Zagorskaitė, Mikas Andriulevičius, Kazys Karolis e Vladas Malčauskas.

Para encerrar" na terceira parte um baile abrilhantado pela orquestra de Ogževaila

terminou somente pela madrugada.

Um mês depois" no dia 5 de outubro foi realizado outro festival teatral em conjunto com uma associação brasileira: Após a ouverture pelo Jazz" foi encenado o drama em três atos Dianna de Rione de Eugenio Serib e um baile também até as a madrugada.

Outro festival foi apresentando 20 dias depois à tarde no salão da Mooca com o seguinte programa:

Abertura com o Hino Nacional Declamação Para o início da festa pela aluna Olginha Navickas.

Representação da comédia dramática em um ato O Vagabundo de D. Amélia Rodriguez com os alunos: Eduardo Kazandzam" Marijonas Pakenas e José Gaigalas.

Poesias por alunos e alunas: Genia Lydia Navickas" Ana Uzum" Manoel Louro" Vasilio Korczyk" Felicia Chorociejus" Clementina Matarazo" Bruna Juodgudis" João Dudavicius e um diálogo pelas alunas Amélia Navickas e Maria Ripinskas.

Bailados e danças plásticas pelas alunas e um monólogo pela ex"aluna Alduci Junokas.



Foto: Pasaulio Lietuvis

### Preparando-se para a coreografia

Novamente poesias por Maria Urbaitis" Elena Gaigalas" Manoel Louro" Veronica Morkunas" Genetna Kublickas" Albino Musnickas" Maria Zum e João Dudavicius.

Após um intervalo hove a apresentação de números esportivos pelos alunos e em seguida novas poesias foram declamadas por Bruna Juodgudis" Manoel Louro" Francisco Gervatauskas" Amélia Navickas" Janina Borusevicius, Maria do Carmo" Natalia Bucys, Elena Gaigalas e um monólogo por José Gaigalas.

Para encerrar" cantos infantis pelo coro dos alunos da Mooca e o Hino Nacional Brasileiro.

A seguir" a festa da Aliança em benefício às vítimas dos afundamentos dos navios brasileiros | 1942.

Jonas Jak

Fonte: Os lituanos em São Paulo | Volume 1





# O sinal do discipulado de Jesus



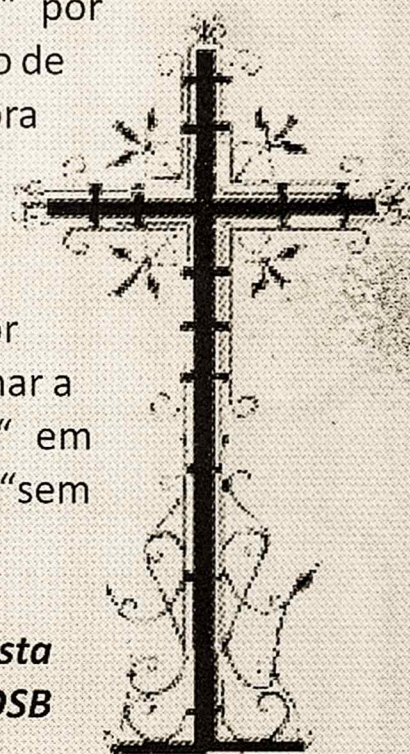
No dia 14 de setembro “comemora”-se na liturgia a festa da Exaltação da Santa Cruz. A data faz referência à descoberta da cruz de Jesus por santa Helena” conforme é narrada por tradição antiga. A santa cruz é o sinal mais significativo da fé cristã” marcando de maneira inconfundível os lugares de culto e sinalizando o nascimento de novos cristãos por ocasião do batismo – prática já em uso desde o século II.

Antes de sua ascensão aos céus”durante a sua última aparição aos apóstolos reunidos” Jesus recomenda a seus apóstolos que vão a todas as nações” batizar em nome do Pai” do Filho e do Espírito Santo e fazer dentre todos discípulos seus. O batismo que incorpora toda pessoa na fé cristã e lhe confere o dom do alto deve estar acompanhado com o empenho perseverante no intuito de conhecer a palavra de Jesus e seguir efetivamente os seus ensinamentos. Certa ocasião”Jesus diz a seus discípulos que aquele que não tomar a sua cruz todos os dias e não segui”lo” não é digno de ser seu discípulo. (Mt 10”38; Lc 9”23 e 14”27). O próprio Jesus”já anunciando sua morte” estabelece o próprio objeto de suplício como aquilo que melhor caracteriza aqueles que o seguem como deve. Por que a cruz é o que melhor indica o discípulo de Jesus? Não parece contradizer a sensibilidade comum que portemos como sinal de nosso amor a Jesus”justamente o objeto que significa a sua morte? Desde muito cedo” a comunidade cristã superou sua aversão à cruz”precisamente por causa da palavra de Jesus. Ele foi o primeiro a recomendar

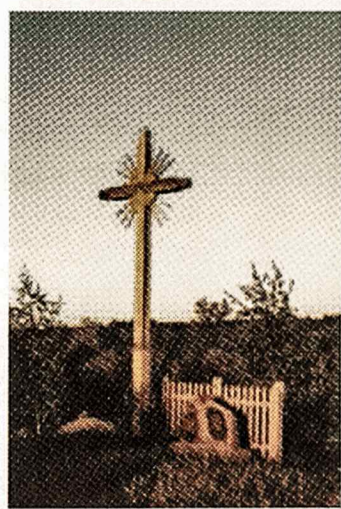
a cruz como sinal do seu discipulado. Jesus foi o primeiro a não ter medo de dar o testemunho derradeiro na cruz a respeito da palavra que o Pai deseja anunciar ao mundo; ele foi obediente a essa palavra até o fim” porque ela é um dom precioso para a salvação do mundo. Jesus veio por amor a todos nós e por não deixar perder nenhum daqueles que o Pai amou desde a fundação do mundo. Por isso”nada da palavra anunciada pelo Pai deveria deixar de ser dita e testemunhada. Por isso” Jesus não hesitou a carregar a cruz como sinal de sua obediência ao Pai até o fim e amor oblativo por todos nós que necessitamos dessa palavra de salvação” a fim de que pudéssemos aderir com esperança segura às promessas de Deus para todos aqueles que fazem a sua vontade. O cristão é” pois” aquele que em meio às ocupações do tempo presente” diante das alegrias e tristezas da vida” não pode se esquecer da palavra de Jesus. “Tomar a sua cruz” e segui”lo significa viver com fé todas as ocasiões da vida. O sofrimento do tempo presente em si mesmo não tem significado religioso. Certamente ele atrai a misericórdia divina” que sempre nos ampara” no intuito de nos ajudar a superá”lo. Deus assim procede para com justos e injustos. Entretanto”aquele que busca viver com fé as dificuldades da vida cumpre a vontade de Deus e recebe como prêmio especial a oportunidade de descobrir algo do sentido da vida presente” já antegozar da vida futura e” sobretudo” conhecer o próprio Deus. Por trás da cruz” está um mistério de amor” que apenas se deixa revelar para quantos

dele se aproximam com fé. De outro modo” a vida não parece mais do que uma sucessão de acontecimentos – uns bons” outros maus – dispostos aleatoriamente. Quem se arrisca a procurar um sentido para a vida nessas circunstâncias não tem como evitar” no melhor dos casos” a resignar”-se em aproveitar os momentos alegres e suportar os tristes. Nada mais haveria além desses momentos. O crente” ao contrário” sabe que por trás de todos eles está Deus a nos ensinar o caminho da vida. É preciso ir além da tendência vulgar de apenas buscar fugir dos sofrimentos. Também neles” nós encontramos oportunidades de praticar a caridade ou purificar”-se interiormente” de acordo com a ocasião. Somos conduzidos a aprender do próprio Deus o caminho da vida” à luz da sua palavra e movidos pela fé. Jesus Cristo morreu na cruz” para vencer a morte. Morremos todos os dias quando nos apartamos da fé” para nos deixar ser conduzidos pelo medo de que algo mau possa nos acontecer. Doravante” por intermédio do sacrifício de Jesus” uma nova aurora surge para nós. A aurora da esperança segura daqueles que aprendem que o valor da vida consiste em amar a Deus e ao próximo” em todas as circunstâncias” sem exceção.

**D. João Evangelista  
Kovas, OSB**



## Jėzaus mokytinių ženklas



Rugsėjo 14 d” liturgijoje minime Šventojo Kryžiaus Išaukštėjimo Šventę” Pagal senąją tradiciją” šioje dienoje šv’ Elena atrado Jėzaus kryžių” Šventasis Kryžius yra reikšmingiausias krikščionių tikėjimo ženklas kuris ženklyja garbinimo vietas ir per krikštą reiškia naujų

krikščionių gimimą - praktika jau nuo antrojo amžiaus” Prieš savo žengimą į dangų” per paskutinį pasirodymą susirinkusiųjų apaštalių akivaizdoje” Jėzus jiems prašo eiti į visus pasaulio kraštus krikštyti vardan Dievo Tėvo” Sūnaus ir Šventosios Dvasios tam kad visi taptų Jo mokytniais” Krikštas įjungia kiekvieną žmogų į krikščionišką tikėjimą ir suteikia jam malonę iš aukšto” Krikštas turi būti lydimas tvirto įsipareigojimo pažinti Jėzaus evangeliją ir sekti Jo pamokymus” Vieną kartą” Jėzus pasakė savo mokytniams kad kas kasdien neims savo kryžiaus ir neseks paskui Jėzų” nėra vertas būti jo mokytnis” (pagal Mt 10”38; Lk 9”23 ir 14”27)” Pats Jėzus” skelbdamas savo mirtį” pateikia kankinimo priemonę kaip tai kas geriau pažymi tuos kurie tinkamai Jį seką” Kodėl kryžius yra tai kas

geriausiai pristato Jėzaus mokytninį Neatrod kad nešioti kryžių kaip mūsų meilės Jėzui ženklą neprieštarauja kiekvieno asmens jautrumui” Juk kryžius reiškia Jo mirtį” Nuo pat pradžios” krikščionių bendruomenė neatsūmė kryžių dėl Jėzaus žodžio” Jis buvo pirmasis kuris rekomendavo kryžių kaip Jo mokytninių ženklą” Jėzus buvo pirmasis kuris neturėjo baimės pateikti paskutinį liudijimą ant kryžiaus kas link žodžio kurį Tėvas norėjo paskelbti pasauliui” Jis buvo klusnus šiam žodžiui iki galo nes tai buvo brangi dovana pasaulio išganymui” Jėzus atejo nes visus myli ir nenori kad pražūtų nei vienas kurį Tėvas pamilo nuo pasaulio pradžios” Todėl nei vienas Tėvo praneštas žodis negalėjo likti nepasakytas ir nepaliūdytas” Todėl Jėzus nedvejojo nešti kryžių iki galo kaip savo Tėvui paklusnumo ženklą ir kaip meilės dovana mums visiems kuriems yra reikalingas šio išganymo žodis” Tokiu būdu galėsime su viltimi prisijungti prie Dievo pažadų tiems kurie vygdo Jo valią” Todėl” krikščionis yra tas kuris tarp šių laikų užsiėmimų” gyvenimo džiaugsmų ir liudėsių neužmiršta Jėzaus pamokymų” „Paimti savo kryžių” ir Jį sekti reiškia tikėti visuose gyvenimo atvejuose” Šiolaikinė kančia savaime neturi religinės vertės” Bet” tikriausiai ji patraukia dievišką pasigalilėjimą kuris mus palaiko ir padeda įveikti kentėjimą” Dievas taip elgiasi su

teisingaisiais ir neteisingaisiais” Tačiau tas kuris siekia pernešti gyvenimo sunkumus pagal tikėjimą” vykdo Dievo valią ir turi progos atrasti šio gyvenimo prasmę” pamėginti ateinančio gyvenimo džiaugsmą ir ypač pažinti patį Dievą” Kryžius yra meilės paslaptis kuri atsiskleidžia tiems kurie su tikėjimu prisiartina prie jo” Kitaip” gyvenimas yra tik- gerų ir blogų - įvykių eilė” išdėstyta atsitiktine tvarka” Kas rizikuoja įieškoti gyvenimui prasmę šiose aplinkybėse” tik gali pasinaudoti džiaugsmiais ir pernešti liudėsius” Tikintysis” atvirščiai” žino kad per visus džiaugsmus ir kančias Dievas nori mums parodyti gyvenimo kelią” Reikia toliau nueiti nuo paprastos tendencijos tikrai bandyti pabėgti nuo kančių” Kančiose mes turime progą daryti gerą ir įvykdyti vidinį grynimą” Dievo žodžio šviesoje” tikėjimo paskatinti esame vedami pramokti iš paties Dievo” gyvenimo kelią” Jėzus Kristus mirdamas ant kryžiaus” nugalėjo mirtį” Kasdien mirštame kada nutolstame nuo tikėjimo” kada leidžiamės būti vedami baimės” kad kas nors blogo gali mums atsitikti” Nauja aušra pasirodo per Jėzaus kančią” Saugios vilties aušra ateis visiems tiems kurie žino kad gyvenimo vertė yra mylėti Dievą ir artimą visose gyvenimo aplinkybėse” be išimčių”

**Vertė: Lucia M. Jodelytė Butrimavičienė**







Mielas Skaitytojau“

Vis iškyla labai aiškus vaizdelis iš Šv. Rašto Pradžios knygos: Dievas popietiniam vėjeliui dvelkiant eina su pirmaisiais žmonėmis pasivaikščioti po gražų ir malonų sodą. Ir dabar paveiksluose ar filmuose matome per kaimus ir miestelius keliaujantį Jėzų“ besikalbantį su savo mokiniais ir mokinėmis. Mūsų laikais įdomiausios pamokos“ paskaitos ar seminarai“ kurių dalyviai kelia klausimus“ mintis“ uždavinius“ kur vyksta bendros aktualių klausimų svarstybos. Tokių pobūdžių ir ši knyga – nebaigtas pokalbis“ viliantis“ kad ir toliau svarstysime įvairius klausimus apie žmonių tarpusavio sugyvenimą ir bendravimą su Dievu“ draugystę ir tarnystę“ kurie lydi į drąsesnę kelionę per gyvenimą. Ž

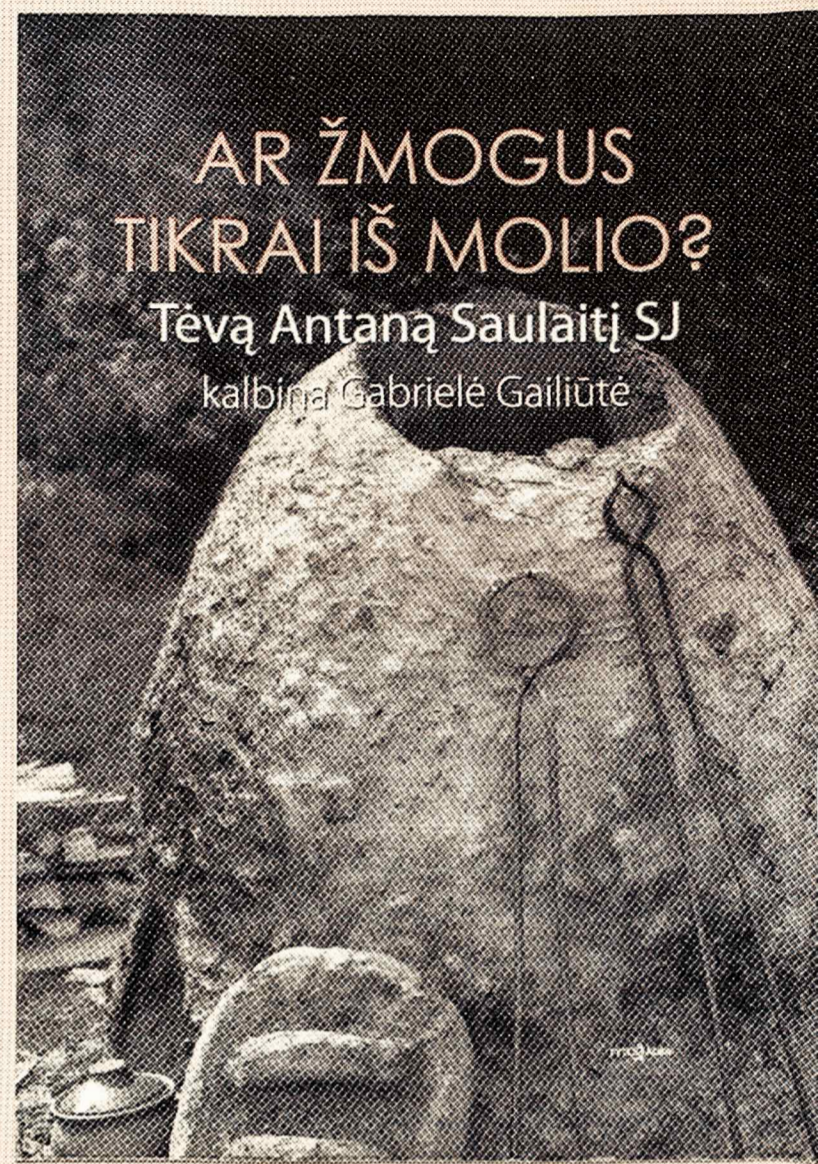
**Antanas Saulaitis, SJ**

Caro leitor“

Constantemente“ emerge do livro do Gênesis“ na Sagrada Escritura“ uma nítida imagem: Deus ao entardecer“ soprando uma suave brisa“ caminha com os primeiros seres humanos num lindo e agradável pomar. Também vemos em imagens ou filme Jesus andando por aldeias e cidadezinhas“ conversando com seus discípulos e discipulas. Atualmente as aulas“ palestras ou seminários tornam-se mais interessantes quando os participantes levantam perguntas“ ideias“ tarefas onde ocorrem opiniões“ avaliações atuais que juntos realizam. Essa também é a direção desse livro – uma conversa inacabada que nos incentiva a continuar pesquisando as questões sobre a convivência entre as pessoas e o relacionamento com Deus“ na amizade e ajuda“ que conduzam corajosamente na caminhada pela vida. Ž

**Antanas Saulaitis, SJ**

**Tradução Eugênia Bacevicius**



Pristatyti t. Antaną Saulaitį“ SJ nėra paprasta. Kunigas, jėzuitas“ labai patyręs sielo“ vadininkas“ pagal išsilavinimą chemikas“ gamtos mylėtojas“ rašytojas“ socialinis darbuotojas“ poliglotas“ misionierius“ universitetų dėstytojas. Ž Tačiau vien tokiais žodžiais neapibūdinsi žmogaus“ kuris nepaliaujamai spinduliuoja meilę“ draugystę ir išmintį. Ž Kaip tik su tokiu žmogumi norisi pasikalbėti tada“ kai prasidedantis suaugusio žmogaus gyvenimas ima atrodyti per daug painus“ nesuprantamas ir net bauginantis. Ž Kad kuo daugiau žmonių galėtų jaustis pasikalbėję su juo“ ir ėmėmės rašyti šia knyga. Ž O aš nesu teologė ar religijotyrininkė – tik praktikuojanti katalikė“ kuri stengiasi nuolat gilinti savo tikėjimą ir vis geriau pažinti savo Bažnyčią. Ž Nesu ir pedagogė ar psichologė – tik buvusi paauglė“ paauglių draugė“ teta ir pusseserė. Ž Dauguma žmonių“ su kuriais kalbėjau“ kai rengiausi rašyti šią knygą“ buvo lygiai tokie patys: neprofesionalai“ nespecialistai“ o tokie“ kuriems čia keliami klausimai yra aktualūs kasdieniame gyvenime. Ž Tačiau ne veltui t. Antanas knygoje mini Joną Paulių II“ pranašavusi pasauliečių amžių: dabartinė visuomenės gyvenimo tvarka reikalauja sąmoningumo ir asmeninės atsakomybės imantis ir visai menkų kasdieniškių“ ir didelių kultūrinių ar politinių gyvenimo reikalų. Ž Išsiems knygos skaitytojams linkiu ne akiai priimti ar atmesti idėjas“ mintis ir siūlymus“ slandančius mūsų visuomenėje ir bendruomenėse – bažnytinėse ar religinėse“ darbo ar mokslo aplinkoje“ šeimoje ar tarp bičiulių“ bet įdėmiai išklausti ir gerai apsvarstyti. Ž Ir niekada nebijoti kelti dar daugiau klausimų. Ž

**Gabrielė Gailiūtė.**

Apresentar o padre Antanas Saulaitis“ SJ não é nada simples. Padre jesuíta“ dirigente espiritual com grande experiência“ formado em química“ apreciador da



Domenas Gyvas nuotrauka

Pristatyti t. Antaną Saulaitį SJ nėra paprasta. Kunigas, jėzuitas, labai patyręs sielo“ vadininkas, pagal išsilavinimą chemikas, gamtos mylėtojas, rašytojas, socialinis darbuotojas, poliglotas, misionierius, universitetų dėstytojas. Ž Tačiau vien tokiais žodžiais neapibūdinsi žmogaus, kuris nepaliaujamai spinduliuoja meilę, draugystę ir išmintį. Ž Kaip tik su tokiu žmogumi norisi pasikalbėti tada, kai prasidedantis suaugusio žmogaus gyvenimas ima atrodyti per daug painus, nesuprantamas ir net bauginantis. Ž Kad kuo daugiau žmonių galėtų jaustis pasikalbėję su juo, ir ėmėmės rašyti šią knygą.

O aš nesu teologė ar religijotyrininkė – tik praktikuojanti katalikė, kuri stengiasi nuolat gilinti savo tikėjimą ir vis geriau pažinti savo Bažnyčią. Ž Nesu ir pedagogė ar psichologė – tik buvusi paauglė, paauglių draugė, teta ir pusseserė. Ž Dauguma žmonių, su kuriais kalbėjau, kai rengiausi rašyti šią knygą, buvo lygiai tokie patys: neprofesionalai, nespecialistai, o tokie, kuriems čia keliami klausimai yra aktualūs kasdieniame gyvenime. Ž Tačiau ne veltui t. Antanas knygoje mini Joną Paulių II, pranašavusi „pasauliečių amžių“: dabartinė visuomenės gyvenimo tvarka reikalauja sąmoningumo ir asmeninės atsakomybės imantis ir visai menkų kasdieniškių, ir didelių kultūrinių ar politinių gyvenimo reikalų.

Visiems knygos skaitytojams linkiu ne akiai priimti ar atmesti idėjas, mintis ir siūlymus, slandančius mūsų visuomenėje ir bendruomenėse – bažnytinėse ar religinėse, darbo ar mokslo aplinkoje, šeimoje ar tarp bičiulių, bet įdėmiai išklausti ir gerai apsvarstyti. Ž Ir niekada nebijoti kelti dar daugiau klausimų.

Gabrielė Gailiūtė

natureza“ escritor“ ativo no serviço social“ poliglota“ missionário“ professor universitário. Ž Porém somente com palavras é impossível descrever a pessoa que incansavelmente irradia amor“ amizade e sabedoria. Ž É exatamente com uma pessoa assim que se quer dialogar quando a vida adulta começa parecer confusa“ incompreensível e até assustadora. Ž Para que mais pessoas pudessem sentir que tenham conversado com ele foi que começamos a escrever este livro. Ž Eu“ porém não sou teóloga ou pesquisadora religiosa – somente uma católica praticante que se esforça para continuamente se aprofundar na fé e conhecer sempre mais a própria Igreja. Ž E eu não sou pedagoga ou psicóloga“ somente uma ex“ adolescente“ amiga dos jovens“ tia e prima. Ž A maioria das pessoas com as quais falei quando me preparava para escrever este livro eram também iguais – não profissionais“ não especialistas“ mas às quais essas questões aqui levantadas são atuais na vida cotidiana. Ž Portanto não é a toa que o pe. Ž Antanas“ neste livro menciona João Paulo II“ tendo profetizado“ a era dos leigos: o sistema de vida da sociedade moderna exige conscientização e responsabilidade pessoal“ assumindo as menores necessidades do dia a dia e as maiores questões culturais e políticas da vida. Ž A todos os leitores deste livro solicito não aceitar cegamente ou descartar as ideias“ pensamentos“ sugestões espalhados na nossa sociedade e comunidade – nas igrejas ou religiões“ nos meios de trabalho ou estudos“ na família ou entre amigos“ mas ouvir atentamente e analisar muito bem. Ž E nunca temer levantar mais questões. Ž

**Gabrielė Gailiūtė.**

**Tradução Eugênia Bacevicius**

Mūsų Lietuva 7



Danske Bank

DnB NOR

Swedbank

Nordea

SEB

Bankas  
SNORAS

ŪKIO BANKAS

ŠIAULIŲ BANKAS

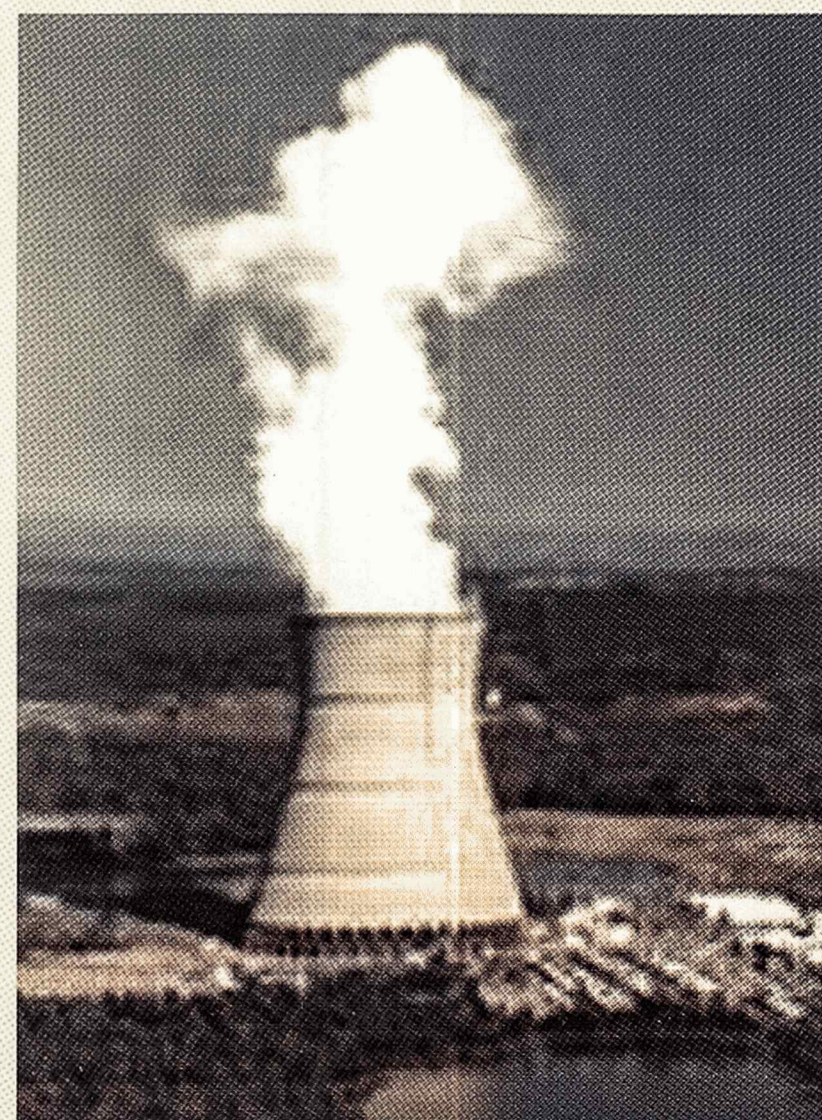
## Bancos lituanos estão contratando novos funcionários

Entidades bancárias da Europa Ocidental uma após outra" anunciam planos para diminuir seus quadros de funcionários" no entanto na Lituânia as notícias são um pouco diferentes. Atualmente o Banco DnB Nord procura cerca de 30 novos funcionários" enquanto que o Banco Snoras pretende contratar cerca de 20 até o final do ano. O Presidente da Associação de Bancos da Lituânia" Stasys Kropas" ouviu dizer que em alguns bancos faltam funcionários" todavia não vê tanto otimismo assim nesse setor. A diretora do departamento pessoal do Banco Snoras" Edita Povilavičienė, disse que é preciso novos funcionários para reforçar novos setores do Banco. Desde o início do ano até agora, o Banco contratou cerca de 100 funcionários. „Estamos renovando o setor de tecnologia de informação, pois assim não precisaremos fechar setores do Banco. Ao contrário, investimos em expansão e ampliamos a rede de serviços aos clientes. Neste ano foi criado no Banco um Novo Setor de Desenvolvimento Tecnológico. cremos que nele, até o final deste ano, serão criados cerca de 55 novos cargos de trabalho. Também foi criado outro novo departamento, o de gestão de alternativas, nele criados 3 novos postos de trabalho" comentou ela. „Foi necessário também alocar funcionários nas novas agências em Šilutė, no Aeroporto de Kaunas e em Lentvaris. Neste ano planejamos abrir ainda duas novas agências. A crise nos ensinou a entender quais valores abandonar e com quais continuar. Naquela ocasião dispensamos em torno de 50 funcionários e renunciamos a certas atividades no Banco. Neste ano contratamos pessoas para expansão de novos setores." afirmou Povilavičienė. No

momento presente trabalham no Banco Snoras cerca de 1.379 funcionários. No portal do Banco DnB Nord é possível encontrar cerca de 30 opções de trabalho em setores do Banco e em diferentes cidades da Lituânia. O representante desse Banco, Andrius Vilkanas, diz que com essa medida, procuram-se trabalhadores por motivo de naturais mudanças na estrutura do Banco, enquanto que para o futuro se prevê a estabilidade do número de funcionários. – Não se planeja uma alteração básica no número de funcionários. Estamos anunciando concursos para cargos de trabalho, atrelados às mudanças naturais, aos quais trazem uma recuperação da economia e o crescimento nos volumes dos negócios. Outro importante fator para isso, são as férias concedidas aos funcionários que se tornam pais ou mães – comentou ele. Neste momento no Banco DnB Nord da Lituânia trabalham cerca de 1.200 pessoas. Stasys Kropas reconheceu que neste momento, faltam aos bancos mão-de-obra. – Durante a crise foi visível a diminuição do número de trabalhadores e valor dos salários. Por isso ouvem-se comentários que em alguns bancos faltam funcionários – diz ele. Todavia, grande otimismo nesse setor ainda não há – Alertas ainda sentem-se em todos os setores bancários do país, em função de se saber para onde se dirige a economia. Há muito mais boato do que otimismo - diz Kropas. Segundo as informações da Associação de Bancos da Lituânia, no segundo quadrimestre deste ano, nos bancos da Lituânia trabalham cerca de 9.800 pessoas, enquanto que nesse mesmo período no ano de 2008 o número foi de 10.600 pessoas.

## Hitachi interessada na Lituânia

Investidora em potencial para a construção da Usina Atômica de Visaginas" os representantes da empresa nipo" americana Hitachi interessam-se em criar um ambiente de investimento na Lituânia. Durante a visita de trabalho feita no país" para esses representantes foram apresentados um panorama econômico da Lituânia" estratégia de investimentos no país" e as novas oportunidades de negócios que o país pode oferecer. Também foi sugerido avaliar a atual infraestrutura da Lituânia" sua qualificada força de trabalho" sua confortável situação geográfica e o favorável ambiente jurídico para os negócios. Foi apresentada a possibilidade de se criar um centro regional tecnológico de produtos e serviços e uma unidade fabril que atenderia os países bálticos e escandinavos" além de outros mercados europeus. Tudo isso foi apresentado no momento da visita ao Departamento Estatal "Invest na Lituânia" Empresa de categoria mundial" a Hitachi distingue especial atenção para inovações sociais e sua atuação básica abrange setores de telecomunicação" sistema informatizado" energia elétrica" indústria de infraestrutura básica" construção civil" e alta tecnologia. Em todo o mundo a Hitachi emprega cerca de 360.000 funcionários e o volume de negócios alcança a cifra de duzentos e sessenta bilhões de litas por ano.





## Escola de Negócios Internacionais da Universidade de Vilnius.

Diminui o desemprego para os trabalhadores de nível superior. Conforme informações passadas pela Bolsa de Empregos da Lituânia em julho deste ano foi constatado o número de 227.600 pessoas sem emprego no país. Desse número 25.300 pessoas possuem nível superior de escolaridade. Nos primeiros quatro meses deste ano havia cerca de 29.100 pessoas sem emprego dessa categoria. Segundo os representantes das empresas de recolocação profissional "o percentual de diminuição dos trabalhadores que possuem alto grau de escolaridade representa um sinal que o mercado de trabalho aos poucos vai se recompondo. Procurando novos trabalhadores" a preferência é concedida para os que têm tarimba de conhecimentos específicos. Eu denominaria isso não somente baseado numa teoria enxuta mas por meio de informações práticas" argumentou o Diretor da empresa de recursos humanos e de recolocação de executivos Search Group Vilnius Sarunas Dyburis. Segundo ele "se voltássemos alguns anos ninguém iria se lembrar desses debates" tanto no Governo quanto na sociedade "que a maior parte da infraestrutura das instituições de ensino e dos programas de estudo são moralmente ultrapassados e não se adequam às exigências de mercado. A

temática de pesquisas científicas está frequentemente distanciada da realidade. Seus resultados são fracamente aproveitados e às vezes totalmente inadequados para os negócios. Por esse motivo os jovens que terminam as universidades ou instituições de alta qualificação escolar não encontram trabalho conforme a sua especialidade e os conhecimentos adquiridos na escola pouco de valor acrescentam. Todavia esse panorama está mudando e com isso é preciso alegrar-se. Conforme afirmação de Dyburis uma das escolas que mais se volta para as necessidades de mercado de trabalho é a Escola de Negócios Internacionais da Universidade de Vilnius.

Essa instituição de ensino já há algum tempo observa cuidadosamente a situação no mercado de trabalho e analisa quais especialistas que faltam para as empresas no presente momento. Prognosticam também os profissionais que serão necessários no futuro. Por isso pode se orgulhar em possuir na Lituânia o menor número de ex-estudantes desempregados. Conforme informações passadas no mês de julho pela Bolsa de Empregos da Lituânia "somente 0,2% das pessoas desempregadas que possuem grau superior escolar foram ex-alunos dessa escola.



### Jovens lituanos retornam do exterior para estudar na Lituânia

As escolas de ensino superior da Lituânia estão recebendo um número cada vez mais crescente de estudantes desiludidos com as universidades ocidentais. É a afirmação de Pranas Žiliukas, Presidente do Comitê de Recepção de alunos da Associação de Escolas de Ensino Superior da Lituânia. Ele torna relevante que principalmente neste ano aumentou o número de estudantes nas escolas de ensino superior "academias e colégios" os quais anteriormente terminaram algum tipo de curso. Trabalho há muito tempo com esse sistema e posso dizer que há um primeiro recorde com a chegada de cerca de onze mil estudantes este ano disse Žiliukas. Conforme ele "o que eleva esse número é o fato de que os estudantes" principalmente lituanos que saem para o exterior à procura de escolas "retornam decepcionados e novamente ingressam nas escolas daqui. Neste ano aumentou muito o retorno daqueles que foram para o ocidente para estudar pelo menos durante um ano. Para mim é muito agradável que alguns mesmo que ainda estando no décimo estágio escolar viajam para estudar fora "resolvem" depois "retornar. É uma simpática movimentação. Que ela continue" diz ele. O motivo da tentativa de estudar no exterior está relacionada com razões de ordem material "quando" então "os jovens sem conhecer o retrospecto das escolas que escolhem" ingressam em estabelecimentos de nível muito baixo. É preciso aclarar e orientar nossos jovens para não irem a 'qualquer lugar' enfatiza Žiliukas. Segundo informações passadas por ele, este ano, desde junho até o final do mês de julho, cerca de quarenta e quatro mil estudantes ingressaram nas escolas da Lituânia. Mas neste momento de 'recaída' somente cerca de trinta e oito mil atendem a todos os requisitos escolares exigidos no país. Durante o início deste ano letivo, nas escolas de ensino secundário estudam cerca de quarenta mil e quinhentos alunos que se preparam para essa graduação.



Adilson Puodziunas  
Fonte: Portal Delfi ([www.delfi.lt](http://www.delfi.lt))





KAUNAS



free economic zone free economic zone free economic zone

## Zona Franca de livre comércio

### em Kaunas – Lituânia

O Consulado Honorário da Lituânia em São Paulo, na pessoa do Sr. Cônsul Francisco Ricardo Blagevitch, comunica que recebeu a visita do Sr. Freddy Opsomer – Presidente da Zona Franca de Livre Comércio de Kaunas – Lituânia.

Opsomer esteve aqui a fim de formalizar um convite para que empresários brasileiros se instalem na Zona Franca de Kaunas, que está abrindo suas portas de comércio para o mundo. Interessou-se? Entre em contato através do seguinte endereço: **Terminalo gatve,3 Kaunas LEZ LT-54469 Kaunas – Lituânia / por email opsomer@ltz.lt ou pelo site www.ltz.lt**

### Valio “Ecos de Lituania” ū

QUEREMOS PARABENIZAR a equipe de transmissão do programa radiofônico “Ecos de Lituania”, iniciado em 2003 por Juan Ignacio Fourment Kalvelis, pois no dia 07 de agosto passado celebrou suas trezentas transmissões. Lembramos que o programa vai ao ar, todos os domingos das 19:00 às 21:00 (horário local) por FM Difusión (98.1 Mhz) ou através da Internet, através do site [www.ecosdelituania.com.ar](http://www.ecosdelituania.com.ar).

São vários os seus colaboradores na Argentina, bem como em outros países. O correspondente brasileiro é Adilson Puodziunas, ativo participante de nossa comunidade lituana local.

A transmissão leva notícias, músicas e cultura lituana às comunidades lituanas da América do Sul (Uruguai, Brasil, Colômbia Venezuela, Chile, México, e várias cidades argentinas). E através do site é acompanhada também nos EUA, Alemanha, Espanha, Austrália e Lituânia.

### Procurando informações sobre Augustas Šilius

Fazendo uma pesquisa sobre os primeiros rádio amadores lituanos e seus trabalhos no período de 1924 a 1932 sentimos falta da informações sobre o rádio amador de guerra Secretário Augustas Šilius (\*1901 + 1988). Sabemos que em Kaunas havia um oficial, comandante do batalhão de eletrotécnica, que em 1941 foi repatriado para a Alemanha e em 1949 foi para São Paulo, Brasil. Ele era casado.

Diz-se que ele tinha um grande arquivo fotográfico onde estavam gravadas todas as inovações radiotécnicas da Lituânia.

Talvez alguém da comunidade lituana no Brasil tenha informações sobre ele ou sobre seus descendentes ou ainda sobre algo referente a este assunto. Pedimos que entrem em contato com Gintautas através do email [ly2yr@qrz.lt](mailto:ly2yr@qrz.lt) ou pelo telefone na Lituânia 8 699 44323”

### Feira Internacional de Ventilação em São Paulo atrai empresa lituana

A empresa lituana UAB “SALDA” é uma das líderes europeias na fabricação de equipamentos para ventilação e tem parceiros em quase todos os países da Europa. Atualmente eles estão interessados na América Latina e, mais especificamente, no Brasil. Por conta disso, concentraram esforços em sua participação na FEBRAVA – Feira Internacional de Ventilação que ocorreu em São Paulo no mês de setembro. Eles estão muito interessados em firmar parceria também por aqui.

Os empresários estiveram em contato com o Cônsul Francisco Ricardo Blagevitch e o presidente da Câmara de Comércio Brasil – Lituânia Danilo Talanskas manifestando sua busca por parcerias que gerem resultados positivos. Eles aproveitaram a feira que é um bom espaço para a troca de experiências, análise de tendências e acima de tudo para a realização de grandes negócios.

Ficou interessado? Entre em contato pelo seguinte endereço: **UAB "Salda" - Ragainės g. 100 - LT-78109 Šiauliai, Lithuania** ou através do site: [www.salda.lt/en](http://www.salda.lt/en)

# SALDA

...visada geras oras!

### Procurando parentes da família Morkevicius no Brasil

Recebemos um email de Ona Uleckaite-Akuceviciene diretamente da Lituânia com uma foto que sua família recebeu do Brasil por volta de 1930. Ela nos conta que estão na foto, a partir da esquerda para a direita Pranas Morkevicius (nascido em 1928/1929), Mociute Morkeviciene que traz nos braços Ona Morkeviciute (com apenas 07 dias de vida) e Maryte Morkeviciute (nascida em 1925).

A família partiu para o Brasil em 1928. Se alguém tiver alguma notícia ou tiver uma foto igual a esta, pede-se, por favor, entrar em contato através do email [tksamata@gmail.com](mailto:tksamata@gmail.com) ou pelo **pelos telefones na Lituânia: celular 8 655 01064 residência 8 37 706919**



## COMEMORANDO 40 ANOS!

GRUPO DE DANÇAS FOLCLÓRICAS LITUANAS

### NEMUNAS ANSAMBLIS

DIA: 08/10/2011

HORÁRIO: 20h

VALOR: R\$40,00

Coquetel, Apresentação, Bebidas e muita festa já inclusos no valor!

LOCAL: Buffet Dreams

Av. Francisco Falconi, 382

Jd. Avelino – São Paulo

FAÇA JÁ SUA RESERVA E COMEMORE CONOSCO!

Informações: [gruponemunas@gmail.com](mailto:gruponemunas@gmail.com)

Comunicamos com pesar o falecimento de

### Pedro Sinkevicius Filho

e manifestamos nossa solidariedade à esposa Bruna, aos filhos Pedrinho, Cláudia, Sandra e Lúcia, genros, netos e demais familiares e amigos.



# Comemorando o Dia dos Pais na Sajunga



Como acontece anualmente, convidamos associados e amigos para prestarmos a nossa homenagem aos nossos eternos defensores. Nos dias bons nos incentivando e nos consolando com a maior força nos maus momentos.

Embora sem chuva, o tempo estava muito frio, gelado mesmo para os paulistanos na marca dos 12°C sem raios solares: fechadão. Era aproximadamente 13h30 quando o presidente interino cumprimentou os presentes e desejou um reencontro em outras ocasiões. Recordou que a **Sajunga-Aliança** se encontra em processo de revitalização e pediu desculpas por eventuais transtornos que persistem. Salientou que o processo já começou com a aquisição das cadeiras – um feliz achado de Roberto Bratkauskis. E para encerrar, transmitiu o cumprimento deixado pelo nosso presidente Saldys que se encontrava na Lituânia para revê-la depois de 70 anos.

O salão Darius e Girenas foi preparado na manhã de sábado (20) por Willy Ambroz, Roberto Brat, Roberto Toth, Carlinhos Gal, Alexandre Ambroz e Jonas Jak. Se alguém mereceu os créditos pela apresentação impecável do salão, este alguém foi Helena Brat

que deu o toque feminino de bom gosto e auxiliou o seu marido Roberto Brat na recepção aos convidados. Joana Satkunas preparou os convites com bastante antecedência. Roberto Petroff, como sempre se incumbiu do som.

O cardápio foi montado e regamente orquestrado pela nossa diretora social Sandra Mikalauskas Petroff auxiliada por Alda Chor, Albina Toth, Helena Jak, Tereza Gal, Ângela e Edna Minkauskas.

Vamos dar uma dica do cardápio para deixar os faltosos com água na boca: O pepino e o arenque marinados por Ido não sobraram nem para semente. Kugelis, bolo de carne, arroz branco e à grega, coxinhas de frango, linguiça ao forno pra acompanhar o repolho refogado e saladas variadas para todos os gostos e apetites, são alguns exemplos. O bufê tipo auto-serviço foi muito concorrido e coroado com a deliciosa sobremesa de mouse de frutas vermelhas mais ou menos da cor do pecado, isto é, rosado.

Rafaela do Grupo Rambynas com o seu traje típico decorou o caixa do bar vendendo fichas, canecas para chope e no final, a marmitex para os interessados em levar o lanche para o ente querido ausente.

O mau tempo não nos ajudou, porém registramos com satisfação a presença de não associados, agora novos amigos, e de associados com seus convidados: Iaroslav Aradzenka, Albinas Budrevicius, Regina Dziugelis, Miriam Kuklys Takagi, Anele Mickevicius, João Arbertavicius, Lucimar Baltaduonis, Jenny Bumblis, Viktor Saulytis, Viktor Kesilis, Vytautas Bendzius, Dra. Helga Hering, Marco Antônio casado com Silvia neta do ex-cônsul Dr. Aleksandras Polisaitis e seu filho, cujas presenças muito nos honraram, e muitos outros que ficaram sem menção por estarem incluídos nos grupos.

Encerrado o lauto almoço, Sandrinha se apresentou no palco para apresentar o Grupo de Danças Folclóricas Lituanas Rambynas. Era a segunda atração esperada pelo público – a primeira foi a surpresa do cardápio que não foi anunciado com antecedência. Estavam programadas quatro danças folclóricas que acabaram sendo cinco, por terem caído ao agrado do público. O grupo é formado por uma juventude muito ativa, na grande maioria estudantes que não medem esforços e participam assiduamente dos ensaios do grupo. Tão pronto o último convidado deixou o salão eles deram uma arrumação geral e abriram espaço para o ensaio dominical.

A terceira e última surpresa não foi uma surpresa literalmente, porque acontece sempre no Dia das Mães e no Dia dos Pais. Foi o sorteio de brindes para encerrar a festa. Foram dez os contemplados. Dois felizardos ganharam um exemplar de *Os imigrantes lituanos | O início | 1880-1931*. Outro felizardo foi contemplado com um exemplar de *Os lituanos em São Paulo | Enfrentando desafios | 1931-1949 | Volume 1*, livros editados com o apoio da **Sajunga-Aliança**. Terminada a parte artística e o sorteio dos brindes, era quase 17h quando os convidados começaram a se retirar. Foram mais de quatro horas de alegre confraternização entre amigos num ambiente sadio. Todos prometeram voltar

Jonas Jakatanvisky

**O Grupo de Danças Folclóricas Lituanas "RAMBYNAS" convida para o**

**ALMOÇO LITUANO**

Um Domingo muito animado com música e comida típica LITUANA: virtiniai, zuikis, silkė, dešrelės su kopūstais e muito mais!!!

**Data: 16 de outubro de 2011**

**Horário: à partir das 13 horas**

**Local: Rua Lituânia, 67 - Mooca - São Paulo**

**Reserve seu convite!!! Não Perca**

**LUGARES LIMITADOS!!!**

**Convites antecipados pelos**

**Telefones: 2341-3542 / 2966-0531 / 2068-9932**





## Šiluva - O lugar do triunfo de Deus - Pe. Kęstutis Kėvalas

“através desta homilia queremos fazer uma reflexão da importância de Šiluvaę



Damos Graças a Deus para as bênçãos que, ao longo dos séculos, ocorreram em Šiluva. Mas que graças testemunham as pessoas aqui?-- Primeiro de tudo, queridos, a graça, que temos neste lugar foi quando o nobre Sr. Gedgaudas, em 1457, ajudou a construir e fundar a paróquia dando em seguida o título incomum de Igreja da Natividade da Virgem Maria. E nem ele poderia imaginar o que ocorreria aqui e quantas pessoas visitariam este lugar.

Este lugar é especial e atrai peregrinos desde a sua fundação. O que atrai as pessoas para este lugar é a famosa pintura da Mãe de Deus com o Menino que vemos na Basílica, que é ornamentada em metal com os “votos” doados pelas pessoas em agradecimento pelas graças alcançadas, enfeitando o vestuário da Virgem Maria como símbolo do povo que aqui teve uma experiência especial da presença de Deus. É um lugar onde Maria apareceu e que nos aproxima do céu. Pessoas chegam aqui para experimentar a presença salvadora de Deus. Šiluva é um lugar do triunfo de Deus. Aqui, apesar das tempestades da história, o Filho de Deus é adorado.

Quando lemos as Escrituras e em seguida olhamos para o povo e a história do mundo, vemos semelhanças surpreendentes. Nós reconhecemos o gracioso “toque de Deus”. Vemos a abertura de Maria para a ação do Senhor. Através dela o verdadeiro plano do mundo da salvação se concretiza. Aqui vemos José que ouviu do anjo “não temais” e assim não age conforme a sua

compreensão, mas se entrega nas mãos de Deus. Da mesma forma, nós na turbulência dos problemas da vida podemos nos entregar em suas mãos, pois Ele tem o poder de transformar. Aqueles que amam a Deus, todas as coisas cooperam para o bem. E tudo isso inclui às vezes sofrimento, teste, perseguição. Porém a resistência humana e a amizade com Deus, permite-lhes esperar por milagres

Por isso, o culto a Deus deve ser a primeira preocupação da vida humana, porque Ele é o único que criou o homem. É então importante modelar nossas vidas para que Deus não seja um complemento ao que eu estou fazendo na vida, mas seja minha vida e propósito. Eu sou precioso, pois sou criado por Ele. Partindo de cada um de nós, que Deus tenha a alegria e o prazer de olhar para o homem. Deste modo nos tornamos a ação da graça de Deus, que nos transforma como indivíduos e como testemunhas na comunidade.

Hoje aqui dizemos: “Mas não podemos encontrar Deus no silêncio, em algum lugar na natureza, orar na solidão? Caros amigos, precisamos das reuniões para que possamos estar em comunidade, sermos transformados e nos sentirmos parte da família como filhos de um mesmo pai. Precisamos estar numa reunião formal, como diz o salmista, para que os corações se encham de alegria e verdadeiramente sejam transformados. Que poder tivemos nos países do Báltico quando nos reunimos para “Caminhada

do Báltico”(batijos kelias) em 1989 numa manifestação única, podendo então sentir que éramos um único pensamento! Foi um grande testemunho nosso para o mundo! Šiluva hoje pode tornar-se um lugar de testemunho da glória de Deus na Lituânia e assim nos certificamos de que há esperança, de que Deus está próximo nos amando e querendo adoração em sua vida. Assim cria -se para si mesmo e ao seu povo a esperança para a vida.

Hoje, queridos, nós sentimos o desânimo na Lituânia: Temos liberdade, mas como nem todas as expectativas se concretizaram, todos agem como querem. Não se desespere. Šiluva mostra que a perseguição, inclusive tanques e aviões de combate não assustam o homem se ele confia em Deus, e a esperança permanece. Quão poderosa é essa esperança, transformando completamente a história do mundo. Hoje, queridos, nós podemos chamar Šiluva a Belém lituana, onde o Senhor Jesus está pronto para nascer em nossos corações e nos transformando e transformando nossa miséria. Precisamos deste lugar, onde nós possamos, em primeiro lugar, agradecer a Deus pelas graças e pela sua proximidade. Estamos trazendo aqui as preocupações, pedindo a intercessão da Virgem Maria. Precisamos de um lugar aonde os pecados possam ser perdoados. Por isso é que muitos sacerdotes chegam aqui para ouvir confissões e assim todos conseguem fazer a experiência de um único encontro com Deus na alegria e na força. Então quem chega a Šiluva pode responder ao chamado da Virgem Maria para adorar seu Filho como no lema deste lugar: “Que para sempre seja aqui adorado o Filho de Deus”. Deus, através deste santo lugar, presenteou a Lituânia e é para nós, uma esperança muito pessoal. Ele diz: “Estou muito perto de você, não o deixo na hora da provação, estou preparado para recompensar de tal forma para que mais uma vez se concretize as palavras de São Paulo: “O que os olhos não viram, nem ouvidos ouviram, o que ao homem não veio à mente, Deus preparou para aqueles que o amam” (1 Cor 2, 9). Amém. –

**Ana Paula Tatarunas Di Giorno**

**Fonte:(Set-2008- Homilia da missa na Basílica de Šiluva)**





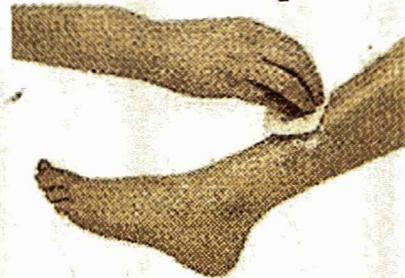
## SUŽALOJIMAS, TRAUMA



sausgyslių pa(si)tempimas



kaklo sužalojimas



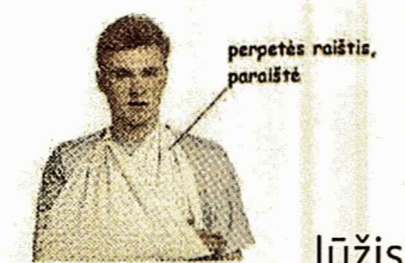
nudegimas



nudegimas (nuo saulės)



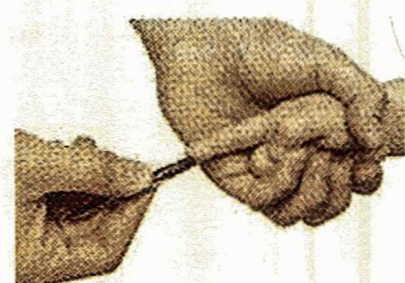
nu(si)brozdinimas



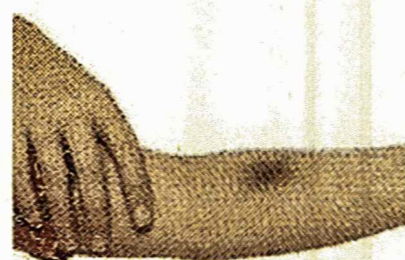
lūžis



(i)kandimas



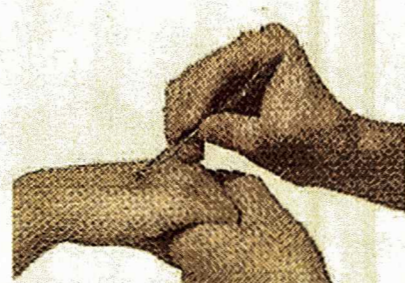
rakštis



mėlynė, sumušimas



į(si)pjovimas



(i)gėlimas

### Žodynėlis

nelaimingas atsitikimas; avarija; kritiška padėtis; žaizda  
kraujavimas; pūslė (nuo trynimo, nudegimo)  
smegenų sukrėtimas; apsinuodijimas; elektros smūgis  
galvos trauma

Šaltinis: Bilingual Visual Dictionary. Dorling Kindersley Book

### Užduotis: Įrašykite praleistus žodžius:

- Jonukas nukrito nuo dviračio ir \_\_\_\_\_ kelią.
- Tonukas kišo pirštą į rozetę ir gavo \_\_\_\_\_.
- Mano batai kieti ir man jie pritrynė \_\_\_\_\_.
- Šis šuo labai piktas. Jis man \_\_\_\_\_ į ranką.
- Man į pirštą įlindo \_\_\_\_\_.
- Bitės \_\_\_\_\_ labai skauda.

Atsakymas: 1-nusibrozdino; 2-elektros smūgį; 3-pūslę; 4-įkando; 5-rakštis; 6-įgėlimas

## Ferimento, Trauma



Distensão dos Nervos



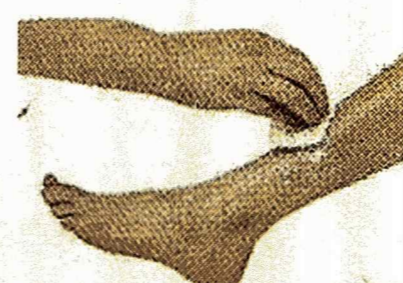
Fratura



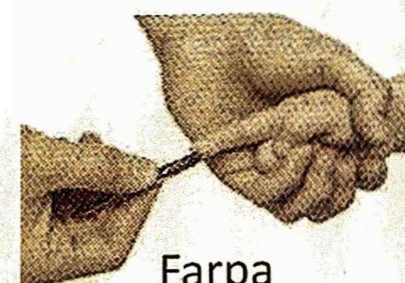
Lesão no pescoço



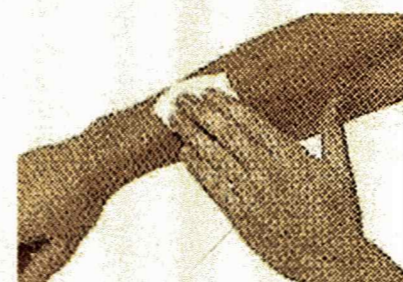
Mordida



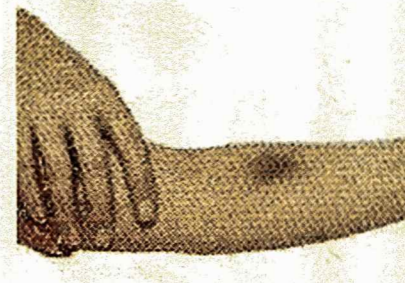
Queimadura



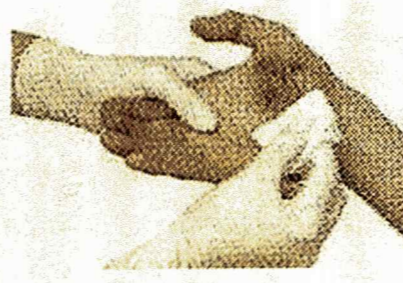
Farpa



Queimadura de sol



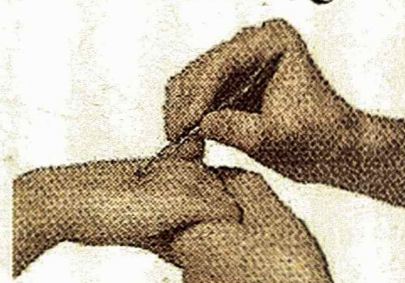
Hematoma



Raladura



Corte



Ferroada

### Pequeno dicionário

Acidente; Hemorragia; Choque elétrico;  
Acidente/Avaria

Bolha; Trauma na cabeça (por atrito – queimadura)  
Situação crítica; Acidente cerebral; Ferimento;  
Envenenamento

### Exercícios: Escreva as palavras que faltam

- Joãozinho caiu da bicicleta e .....o joelho.
- Tomas enfiou o dedo na tomada e levou um.....
- Meus sapatos são duros e eles me fizeram .....
- Esse cão é muito bravo. Ele me.....na mão.
- Entrou uma ..... no meu dedo.
- A .....de abelha doeu muito.

Respostas: ralou; choque elétrico; bolhas; mordeu; farpa; ferroada





Pesquisado por: Sandra Mikalauskas Petroff  
Traduzido por Eugênia Bacevicius

## Obuolių pyragas

### Reikės tešlai:

275g miltų,  
170g sviesto,  
100g cukraus pudros,  
1 kiaušinis,  
50g brendžio



### Glazūrai:

150g abrikosų arba persikų džemo

Sviestą sutarkuojame ir išmaišome su miltais. Tada imušame kiaušinį, supilame brendį, cukraus pudrą ir gerai išminkome.

Suvyniojame tešlą į maistinę plėvelę ir dedame į šaldytuvą porai valandų:

Obuolius nulupame ir supjaustome stambiomis riekelėmis, vieną obuolį daliname į 8 riekeles.

Sudedame į dubenį, apibarstome cinamonu, cukrumi, vaniliniu cukrumi, apšlakstome citrinų sultimis, išmaišome ir paliekama pastovėti:

Migdolų drožles išmaišome su citrinų žievele ir vaniliniu cukrumi.

Traukiame tešlą iš šaldytuvo ir ant miltais pabarstyto stalo iškočiojame blyną, šiek tiek didesnį nei Jūsų kepimo forma.

Klojame tešlą į sviestu pateptą formą, kad krašteliai truputį užsilenktų. Tešlą subadome šakute:

Ant tešlos paskirstome riešutų įdarą, gražiai išdeliojame obuolius ir kišame į įkaitintą 180 laipsnių orkaitę. Pyragą kepame apie 35 minutes, kol obuoliai gražiai apskrus.

Kai pyragas iškeps, pašildome džemą ir šepetėliu plonu sluoksniu užtepame ant obuolių. Sknaus :)

### Įdarui:

5-6 obuoliai,  
30ml citrinų sultys,  
50g cukraus,  
1 a. šaukštelis cinamono,  
1 valg. saukštas vainilinio cukraus (obuoliams)  
100g migdolų drožlių,  
1 a. šaukštelis citrinų živelės  
40g. vanilinio cukraus (migdolams)

### Ingrediente:

275 gr de farinha de trigo  
170 gr de manteiga gelada  
100 gr de açúcar de confeitiro  
1 ovo  
50 ml de licor

### Glacê:

150 gr de geléia de abricó ou pêssego

### Preparo:

Ralamos a manteiga gelada e misturamos com a farinha. Depois acrescentamos o ovo, o licor, o açúcar de confeitiro e misturamos muito bem.

Enrolamos a massa num papel PVC e colocamos na geladeira por 2 horas. Descascamos as maçãs e cortamos em grossas fatias. Dividimos cada maçã em 8 gomos. Colocamos numa tigela, espalhamos a canela, o açúcar, o açúcar de baunilha, respingamos com o suco do limão, misturamos e deixamos descansar. Acrescentamos as lascas de amêndoas e o açúcar de baunilha. Tiramos a massa da geladeira e sobre uma mesa enfarinhada abrimos uma panqueca redonda, um pouco maior do que a forma que vai assar. Colocamos a massa na forma untada com manteiga deixando as beiradas um pouco dobradas. Furamos a massa com um garfo. Sobre a massa colocamos o recheio de amêndoas, distribuimos as maçãs em gomos e colocamos no forno pré-aquecido a 180 °C. Assamos a torta por 35 minutos, até que as maçãs peguem uma cor. Quando a torta estiver assada, esquentamos a geléia e com um pincel fino pincelamos sobre as maçãs.

## Torta de maçã



### Recheio:

5- 6 maçãs  
30 ml de suco de limão  
50 g de açúcar  
1 colher (cha) de canela  
1 colher (sopa) de açúcar de baunilha  
100 g de lascas amêndoas  
1 colher (cha) de casca de limão  
40 g de açúcar de baunilha

### Kiaušinių ir faršo vyniotinis

#### Reikės:

5 kiaušiniai  
250g majonezo  
350g tarkuoto fermentinio sūrio  
500g faršo  
1 svogūno  
1 kiaušinis  
druska, pipirai

Kiaušinius suamošome su majonezu ir sūriu. Supilame į kepimo popierių išklotą skardą ir kepame 180 laipsnių įkaitintoje orkaitėje.

Šiek tiek atvėsiname, turi gautis minkštas omletinis pagrindas.

Ant pagrindo paskleidžiame įdarą: faršą, sumaišytą su kiaušinių, smulkiai supjaustytu svogūnu bei druska ir pipirais.

Pradedant trumpuoju kraštu susukame į vyniotinį. Vyniojas labai lengvai.

Kepame dar 40 min. 180 laipsnių įkaitintoje orkaitėje.

Labai paprastas, sotus ir skanus patiekalas, tikrai rekomenduojame išbandyti :)



### Rocambole de ovos e carne moída

#### Ingredientes:

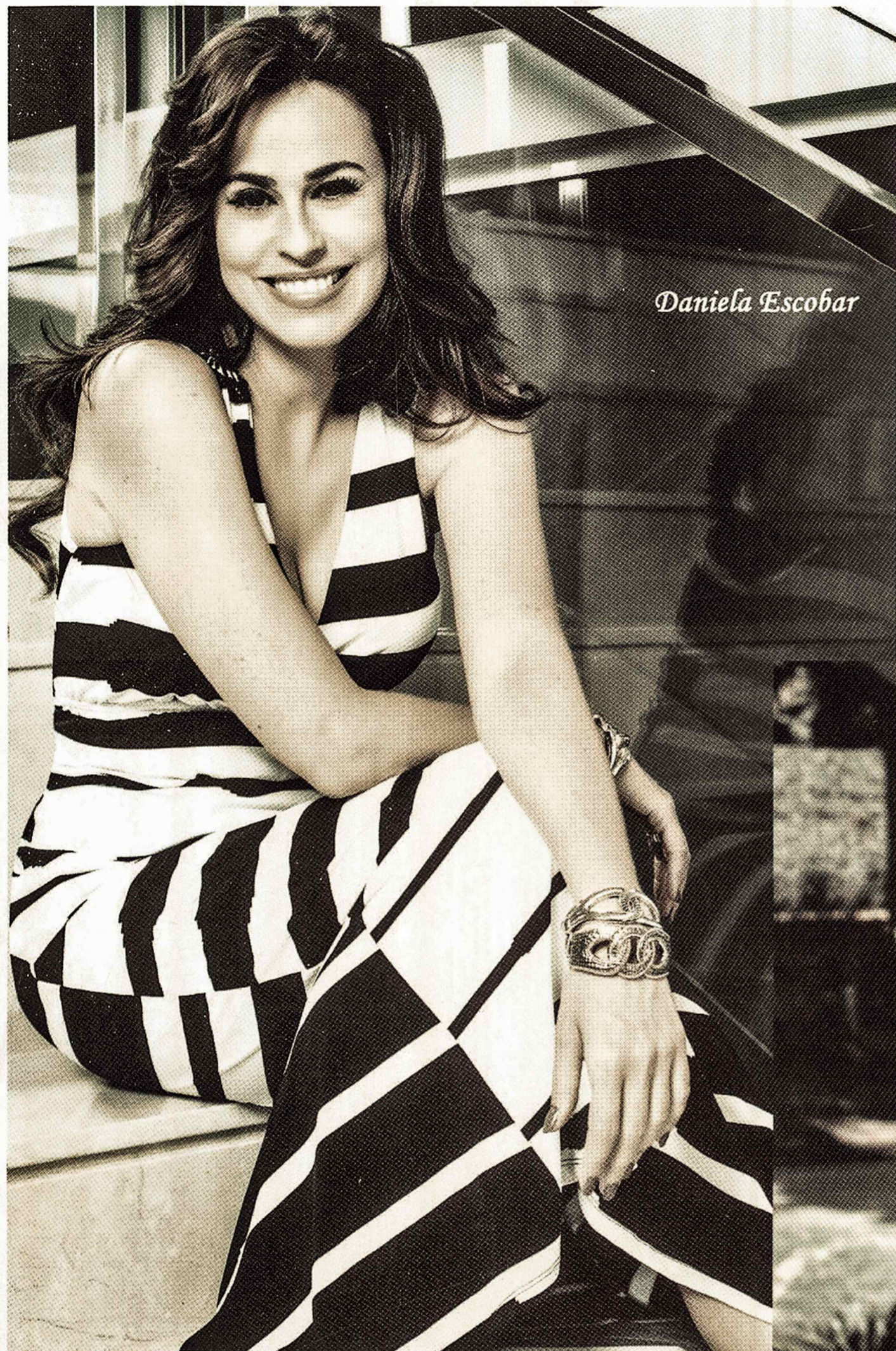
5 ovos  
250gr de maionese  
350gr de queijo fermentado ralado  
500gr de carne moída  
1 cebola  
1 ovo  
sal, pimenta

#### Preparo:

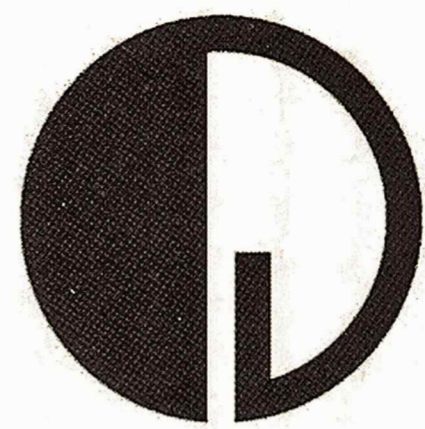
Misturamos os 5 ovos com a maionese e o queijo. Despejamos numa forma forrada com papel manteiga e assamos a 180 °C no forno pré-aquecido até obtermos uma omelete macia como base. Deixamos esfriar. Sobre a base espalhamos o recheio da carne moída misturada com o ovo restante, a cebola picadinha, o sal e a pimenta. Começando pelo lado menor da forma enrolamos o rocambole. Ele se enrola facilmente. Assamos por mais 40 minutos a 180°C no forno pré-aquecido. É um prato simples, suculento, saboroso e recomendo realmente testa-lo.



Primavera-Verão 2012



Daniela Escobar



TALENTO

MODA MINAS



R. Jose Paulino, 56 - Bom Retiro - Tel: (11) 3331.1410 - 3361.5320

R. Jose Paulino, 592 - Tel: (11) 3331.2869 - 3223.6134

Shop. Ibirapuera - Tel: (11) 5096.3061

Shop. Center Norte - Tel: (11) 2221.0786

[www.talentomoda.com.br](http://www.talentomoda.com.br)





Combustível com qualidade  
garantida e promoções exclusivas  
e no Posto 101

Fone: (11) 3628-5220  
Avenida Zelina, nº 101 - São Paulo/SP

**Marilena Perale  
Cherniauskas**

Tradutora Pública e  
Intérprete Comercial  
de **ITALIANO**  
JUCESP Nº 1385  
e Tradutora de Inglês

Tel: (11) 5077-3373  
Cel: (11) 9146-0704  
marilenampc@hotmail.com



**ODINESP**  
ODONTOLÓGICA INTEGRADA ESPECIALIZADA

**TOPDENT**  
Rua Barão do Pirai, 32 - Vila Zelina  
www.topdentbrasil.com.br/saopaulo\_vz

2341-8349  
6489-6366



**BOMBAS INJETORAS**

**Tel.: (21) 2677-7900**

Av. Jornalista Moacir Padilha, 230 - Parte - Jd. Primavera  
Dq. de Caxias - Rio de Janeiro - e-mail: ottypecas@ottypecas.com.br

**DUSIN Service**  
Conserto e Manutenção  
Bombas Unitárias  
Common Rail  
Unidades Eletrônicas

O melhor da tradição lituana de joias em âmbar, agora no Brasil



**auksas**  
preciosidades naturais®

telefone (11) 4301 4705 contato@auksas.com.br  
www.auksas.com.br



**MARINADOS: ARENQUE - SARDINHA - SALMÃO**

**IDO KLIEGER (11) 2917.4255 | 9146.9164 - e-mail: idoklieger@uol.com.br**



**T&T TUMKUS**  
MATERIAIS PARA CONSTRUÇÃO

O melhor para sua casa

**TEL: (11) 2024-6555**  
Av do Oratório, 3330 - Pq. São Lucas  
São Paulo/SP  
e-mail: tumkus@tumkus.com.br

**47 Anos**

**www.tumkus.com.br**